



ΕΤΟΣ 60όν

30 Δεκεμβρίου 2012

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 53 (3109)

## ΜΕΤΑ ΤΗ ΓΕΝΝΗΣΗ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ

*Φυγή στην Αίγυπτο και ένανθρωπηση.* Μετά την αναχώρηση τῶν μάγων ὁ Ἰωσήφ ὁ μῆστωρ, κατόπιν διαταγῆς ἀγγέλου, παρέλαβε τὸ θεῖο βρέφος καὶ τὴν μητέρα του, τὴν ἀειπάρθενο Μαριάμ, καὶ πορεύθηκε στὴν Αἴγυπτο. Ἐκεῖ ἔμειναν μέχρι τὸ θάνατο τοῦ Ἡρώδη. Ὁ ἱερός Χρυσόστομος παρατηρεῖ ὅτι ἡ φυγὴ στὴν Αἴγυπτο οἰκονομήθηκε ἀπὸ τὸν Θεό, γιὰ νὰ ἀποδειχθεῖ ὀλοφάνερα τὸ γεγονός τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. Ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ πραγματικά καὶ ὄχι φαινομενικά ἔγινε ἄνθρωπος. Ἐὰν δὲν ἔφυγε στὴν Αἴγυπτο, ἀλλὰ ἔμεινε στὴν Παλαιστίνη καὶ ἀπέκρουε μὲ θεϊκὸ τρόπο τὸν Ἡρώδη καὶ τοὺς στρατιῶτες του, θὰ ἔδινε τὴν ἐντύπωση ὅτι δὲν εἶναι ἀληθινὸς ἄνθρωπος ἀλλὰ μόνον Θεός. Ἐπίσης, παρατηρεῖ ὁ ἱερός Πατήρ, «ἂν, μοιλονότι ἔφυγε ἀπὸ τὴν ὀργὴ τοῦ Ἡρώδη καὶ ἀρκετὲς ἄλλες φορές ἐνήργησε μὲ ἀνθρώπινο τρόπο, τόλημψαν κάποιοι νὰ ἰσχυριστοῦν ὅτι εἶναι μῦθος τὰ περὶ ἐνανθρωπήσεως τοῦ Θεοῦ, σέ ποῖο σημεῖο ἀσεβείας δὲν θὰ εἶχαν φθάσει, ἂν ὁ Χριστὸς ὄλα τὰ ἔπραττε μόνον μὲ θεοπρεπῆ τρόπο καὶ σύμφωνα μὲ τὴ θεϊκὴ του δύναμη;». Γι' αὐτὸ ἐπίσης δὲν ἔγινε ἄνθρωπος μὲ αὐτόματο τρόπο, ἀλλὰ προηγήθηκε κυοφορία ἐννέα μηνῶν καὶ τοκετός, ἀκολούθησε γαλακτοτροφία καὶ ὁ ἴδιος δὲν ἄρχισε νὰ θαυματοουργεῖ φανερά ἀπὸ τὴν παιδικὴ ἡλικία, ἀλλὰ περίμενε τὴν ἡλικία πού ἀρμόζει στοὺς ἄνδρες, ἔτσι ὥστε νὰ γίνεῖ κατάδηλο καὶ εὐπαράδεκτο τὸ μυστήριον τῆς ἐνανθρωπήσεώς του.

*Χριστιανικὸς βίος καὶ πειρασμοί.* Ἡ φυγὴ στὴν Αἴγυπτο ἀποτελεῖ σπουδαῖο μάθημα γιὰ κάθε χριστιανό. Ὁ Κύριός μας ἀμέσως μόλις γεννήθηκε συνάντησε πειρασμούς, καὶ μάλιστα πολὺ μεγάλους. Βρέθηκε ἀντιμέτωπος μὲ τὴ μανία τοῦ τύραννου Ἡρώδη καὶ παρέστη ἀνάγκη, ἐνῶ βρισκόταν ἀκόμη μέσα στὰ σπάργανα, νὰ φυγαδευτεῖ μαζί μὲ τὴν πανάμωμο μητέρα του σὲ ξένη χώρα, γιὰ νὰ γλιτώσει τὸ βίαιο θάνατο. Ὅμοια κάθε χριστιανός, μόλις γεννιέται πνευματικά στὴν κολυμβήθρα τοῦ βαπτίσματος, διεγείρει τὴ μανία τοῦ ἀνθρωποκτόνου τυ-



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Ματθ. β' 13-23)

### Ὁ πρῶτος διωγμός τοῦ Ἰησοῦ

Ἀναχωρησάντων τῶν Μάγων, ἰδοῦ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ, λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ Παιδίον καὶ τὴν Μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἴσθι ἐκεῖ, ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ Παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς, παρέλαβε τὸ Παιδίον καὶ τὴν Μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευταίας Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ Προφήτου, λέγοντος· ἔξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν Υἱόν μου. Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν Μάγων, ἐθυμώθη λίαν· καὶ ἀποστείλας ἀνείλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄροις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν Μάγων. Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος· Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, θρήνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πολὺς, Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς· καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί. Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοῦ, ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ, λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ Παιδίον καὶ τὴν Μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ Παιδίου. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς, παρέλαβε τὸ Παιδίον καὶ τὴν Μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρονηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἔλθων κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν Προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

ράννου διαβόλου. Γι' αὐτὸ εἶναι ἀναπόφευκτο νὰ ἔχει θλίψεις στὴ ζωὴ του. Ὁ ἀπόστολος Παῦλος τονίζοντας αὐτὴ τὴν ἀλήθεια ἔλεγε: «Διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ» (Πράξ. 14,22).

Μὲ ἀφορμὴ αὐτὴ τὴν πραγματικότητα ὁ ἅγιος Χρυσόστομος διδάσκοντας τοὺς ἀκροατὲς του ἔλεγε ὅτι καὶ αὐτοὶ ὅταν καταξιώνονται νὰ διακονήσουν σὲ κάποιο πνευματικὸ ἔργο, καὶ ἔπειτα βλέπουν τοὺς ἑαυτοὺς τους νὰ πάσχουν τὰ χειρότερα καὶ νὰ ὑπομένουν ἀπειρους κινδύνους, δὲν θὰ πρέπει νὰ ταρασσονται, οὔτε νὰ σκανδαλίζονται. Ἀλλὰ ἀντιθέτως, ἔχοντας ὑπόψη τους τὸ παράδειγμα τοῦ Κυρίου, ὀφείλουν νὰ ἀντιμετωπίζουν τὰ πάντα μὲ γενναῖο φρόνημα, γνωρίζοντας καλὰ ὅτι αὐτὴ κυρίως εἶναι ἡ ἀκοιουθία τῶν πραγμάτων στὴν πνευματικὴ ζωὴ, δηλαδὴ σὲ ὅλες τὶς πράξεις νὰ εἶναι συμπεπλεγμένοι καὶ οἱ πειρασμοί. Σὲ αὐτὸ τὸν κόσμον βρισκόμαστε σὲ συνεχὴ πόλεμον μὲ τὸν μισάνθρωπο σατανά. Γι' αὐτὸ ὅσο μεγαλύτερες ἐπιτυχίες σημειώνουμε, μὲ τόση περισσότερη θύσσα θὰ μᾶς πολεμᾷ. Ἡ τέλεια ἀνάπαυση καὶ τὰ στεφάνια δὲν εἶναι στὴν παρούσα ζωὴ ἀλλὰ στὴ μέλλουσα.

Ὁ προφητικὸς χαρακτήρας τῶν γεγονότων. Ἡ ἀναχώρηση τῶν μάγων, ἡ φυγὴ στὴν Αἴγυπτον, ἡ σφαγὴ τῶν νηπίων, ἡ ἐπιστροφὴ στὴν Παλαιστίνην καὶ ἡ ἐγκατάσταση στὴ Ναζαρέτ, εἶναι γεγονότα βουτηγμένα στὸν προφητικὸ χαρακτήρα τῶν ἐνεργειῶν τοῦ Θεοῦ. Αὐτὸ ἀλλήλωσε συμβαίνει σὲ ὅλο τὸ ἐπὶ γῆς

## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

“Όταν ἀνεχώρησαν οἱ Μάγοι, ὁ ἄγγελος τοῦ Κυρίου ἐμφανίζεται εἰς τόν Ἰωσήφ εἰς ὄνειρον καί τοῦ λέγει, «Σήκω, πάρε τό παιδί καί τήν μητέρα του καί φύγε εἰς τήν Αἴγυπτον καί μείνε ἐκεῖ, ἕως ὅτου σοῦ πῶ, διότι ὁ Ἡρώδης σκοπεύει νά ἀναζητήσῃ τό παιδί διά νά τό σκοτώσῃ». “Όταν ὁ Ἰωσήφ ἐξύπνησε, ἐπῆρε νύχια τό παιδί καί τήν μητέρα του καί ἀνεχώρησεν εἰς τήν Αἴγυπτον καί ἔμεινεν ἐκεῖ μέχρι τοῦ θανάτου τοῦ Ἡρώδου, διά νά ἐκπληρωθῇ ἐκεῖνο πού ἐλέχθη ἀπό τόν Κύριον διά τοῦ προφήτου, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τόν υἱόν μου. Τότε ὁ Ἡρώδης, ἐπειδή εἶδε ὅτι ἐξαπατήθηκε ἀπό τούς μάγους, ἐθύμωσε πάρα πολύ καί ἔστειλε καί ἐσκότωσε ὅλα τά παιδιά εἰς τήν Βηθλεέμ καί εἰς ὅλα τά περίχωρά της ἀπό δύο ἐτῶν καί κάτω, σύμφωνα πρός τόν χρόνον, τόν ὁποῖον ἐξακρίβωσε ἀπό τούς μάγους. Τότε ἐκπληρώθηκε ἐκεῖνο πού ἐλέχθη διά τοῦ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, Φωνή ἀκούσθηκε εἰς τήν Ραμά, θρῆνος, κλάμα καί μέγας ὀδυρμός. Ἦτο ἡ Ραχὴλ πού ἔκλαιε τά παιδιά της καί δέν ἤθελε νά παρηγορηθῇ, διότι δέν ὑπάρχουν πλέον. Μετά τόν θάνατον τοῦ Ἡρώδου, ἄγγελος τοῦ Κυρίου ἐμφανίζεται, εἰς ὄνειρον, εἰς τόν Ἰωσήφ, ὅταν ἦτο εἰς τήν Αἴγυπτον, καί τοῦ λέγει, «Σήκω, πάρε τό παιδί καί τήν μητέρα του καί πήγαινε εἰς τήν γῆν τοῦ Ἰσραήλ, διότι ἔχουν πεθάνει ἐκεῖνοι, πού ἐζητοῦσαν τήν ζωὴν τοῦ παιδιοῦ». Αὐτός δέ ὅταν ἐξύπνησε, ἐπῆρε τό παιδί καί τήν μητέρα του καί ἦλθεν εἰς τήν γῆν τοῦ Ἰσραήλ. Ἐπειδή ὁμως ἄκουσε ὅτι ὁ Ἀρχέλαος εἶναι βασιλεὺς τῆς Ἰουδαίας ἀντί τοῦ πατέρα του Ἡρώδου, ἐφοβήθηκε νά μεταβῇ ἐκεῖ. Εἰς ὄνειρον καθωδηγήθηκε ἀπό τόν Θεόν καί ἔφυγε εἰς τά μέρη τῆς Γαλιλαίας. Καί ὅταν ἔφθασε, ἔμεινε εἰς πόλιν, πού ὠνομάζετο Ναζαρέτ, διά νά ἐκπληρωθῇ ἐκεῖνο, τό ὁποῖον ἐλέχθη ἀπό τούς προφῆτας, ὅτι δηλαδή θά ὀνομασθῇ Ναζωραῖος.

*(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέλλα, Ἀρχιμ. Εὐ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Ἀληβιζάτου, Γερ. Κοινιδάρη, Ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ).*

ἔργο τοῦ Κυρίου καί σέ ὅλες τίς ἐνέργειες τοῦ Θεοῦ μας. Ἡ Βαβυλώνα καί ἡ Αἴγυπτος καταφλέγονταν ἀπό τή φωτιά τῆς εἰδωλοπλατρίας καί τῆς ἀσέβειας. Ἡ ἐπιστροφή τῶν μάγων στή Βαβυλώνα καί ἡ φυγὴ τοῦ Κυρίου στήν Αἴγυπτο ἀποτελοῦν προμῆνυμα τῆς διαδόσεως τοῦ Εὐαγγελίου στά ἔθνη. Ἡ Παλαιστίνη καταδιώκει τόν Κύριο, ἐνῶ ἡ Αἴγυπτος τόν δέχεται καί τόν διασώζει. Αὐτό ἀποτελεῖ τύπο καί προεικόνιση τῆς σταυρώσεως τοῦ Κυρίου καί τοῦ διωγμοῦ τῶν ἀποστόλων ἐκ μέρους τῶν Ἰουδαίων, καθὼς ἐπίσης καί τῆς εὐμενοῦς ὑποδοχῆς τοῦ Εὐαγγελίου ἀπό τά ἔθνη καί τῆς μετανοίας καί σωτηρίας τους. Ἦδη λοιπόν ἐκ προοιμίων ὁ Κύριος ἐρχόμενος στόν κόσμον φανερώνει τίς κοσμοϊστορικές ἀλλαγές πού μέλλουν νά συμβοῦν.

Ταυτόχρονα ἐκπληρώνει στό πρόσωπό του ἀρχαῖες προφητεῖες. Ὁ Ματθαῖος μᾶς θυμίζει τό «ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τόν υἱόν μου» (Ἰωσή 11,1), τήν προφητεία τοῦ Ἱερεμίου γιά τή σφαγὴ τῶν νηπίων (Ἱερ. 31, 15-16) καί τήν προφητεία ὅτι ὁ Μεσσίας ἐπρόκειτο νά ὀνομασθῇ Ναζωραῖος. Ἀναφορικά μέ τίς δύο πρώτες προφητεῖες, θά πρέπει νά διευκρινιστεῖ τό ἔξῃς. Οἱ Ἑβραῖοι, ὅπως σημειώνει ὁ Χρυσορρήμων ἅγιος, ὑποστηρίζουν ὅτι τό «ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα



30 Δεκεμβρίου 2012: ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΝΝΗΣΙΝ

«Ἰωσήφ τοῦ μνήστορος, Δαυὶδ τοῦ προφητάνακτος καὶ Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθέου». Ἄνουσιās ὀσιομάρτυρος τῆς ἐν Θεσσαλονίκῃ († 285 - 305). Φιλεταίρου μάρτυρος († 351), Λέοτος ὀσίου ἀρχιμανδρίτου, Γεδεών ὀσιομάρτυρος τοῦ νέου τοῦ ἐν Τυρνάβῳ († 1812). Ἦχος: πλ. α΄ – Ἐωθινόν: Η΄ – Ἀπόστολος: Γαλ. α΄ 11 - 19 – Εὐαγγέλιον: Μαθ. β΄ 13 - 23.

Η ΕΠΙΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 6 Ἰανουαρίου, Τά ἅγια Θεοφάνεια.

Ἀπόστολος: Τίτ. β΄ 11 - 14, γ΄ 4 - 7 – Εὐαγγέλιον: Μαθ. γ΄ 13 - 17.



τόν υἱόν μου» ἀναφέρεται σέ αὐτούς· δηλαδή στήν ἐξοδό τους ἀπό τήν Αἴγυπτο μέ τόν Μωυσῆ. Ἄγνοοῦν ὅμως ὅτι βασικότατος προφητικός νόμος εἶναι αὐτό πού λέγεται γιά κάποιον πολλή συχνά νά ἐκπληρώνεται σέ ἄλλοι. Χαρακτηριστικό παράδειγμα εἶναι ὁ Λεὺϊ καί ὁ Συμεών, γιά τοὺς ὁποίους ὁ Ἰακώβ προφήτευσε ὅτι θά τοὺς διασκορπίσει μέσα στόν Ἰσραήλ. Δέν διασκορπίσε ὅμως αὐτούς ἀλλά τίς φυλές πού προῆλθαν ἀπό αὐτούς. Ὅμοίως ἡ προφητεία τοῦ Νῶε γιά τόν Χαναάν ὅτι θά γίνει δοῦλος στά ἀδέλφια του πραγματοποιήθηκε στοὺς μακρινούς ἀπογόνους του Χανααναίους, καί συγκεκριμένα τοὺς Γαβρωνίτες, τοὺς ὁποίους ὑποδούλωσαν οἱ Ἰσραηλίτες. Ἐπίσης, οἱ εὐλογίες τοῦ Θεοῦ στόν Ἀβραάμ, τόν Ἰσαάκ καί τόν Ἰακώβ δέν ἐκπληρώθηκαν σέ αὐτούς τοὺς ἴδιους ἀλλά στοὺς ἀπογόνους τους, καί κυρίως στόν ἀπόγονό τους πού προσδοκοῦσαν, τόν Κύριο Ἰησοῦ Χριστό. Ἔτσι καί ὁ παραπάνω λόγος τοῦ προφήτη Ἰωσήφ δέν ἐκπληρώνεται τόσο στόν παλαιό Ἰσραήλ, ὅσο στόν πραγματικό καί κατά φύση Υἱό τοῦ Θεοῦ, τόν Ἰησοῦ Χριστό. Μέ τόν ἴδιο τρόπο κατανοεῖται καί ἡ προφητεία γιά τή σφαγή τῶν νηπιῶν. Τέλος, γιά τήν προφητεία ὅτι ὁ Μεσσίας θά ὀνομαζόταν Ναζωραῖος, σχολιάζουν οἱ Πατέρες τῆς Ἐκκλησίας ὅτι ἀνῆκε σέ προφητικό βιβλίο τό ὁποῖο ἔχει χαθεῖ. Γνωρίζουμε ἀπό τήν Παλαιά Διαθήκη ὅτι σέ περίοδοι ἐξάρσεως τῆς εἰδωλοπλατρίας στό ἀρχαῖο Ἰσραήλ καίγονταν καί καταστρέφονταν πάμπολλα ἱερά βιβλία. Σέ ἕνα ἀπό αὐτά πιθανότατα θά ἀνῆκε τό παρόν λόγιο, τό ὁποῖο θά εἶχε διασώσει ἡ προφορική παράδοση μέχρι τίς ἡμέρες πού γράφτηκε τό Εὐαγγέλιο.

Ἐμεῖς ὅμως βλέποντας τή θαυμαστή ἐκπλήρωση ἀναριθμητῶν προφητειῶν στό πρόσωπο τοῦ Κυρίου, ἄς δοξάσουμε τόν Θεό πού μεταχειρίζεται κάθε τρόπο, γιά νά μᾶς ὀδηγήσει καί στηρίξει στήν ὀρθή πίστη καί ζωή καί νά μᾶς χαρίσει τήν αἰώνια Βασιλεία του. Ἀμήν.

Ἄρχιμ. Π. Κ.

---

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἐβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασιού 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδόσις - Διευθυντις· Ἐπίσκοπος Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

---

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὄλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)

---